

Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś mnóstwo tych którzy uwierzyli było serce i dusza jedna i ani jeden coś będące dobytkiem jego mówił własne być ale było im wszystkie wspólne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A u rzeszy tych, którzy uwierzyli, było jedno serce i dusza* i ani jeden nie nazywał własnym tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Tej) zaś mnogości (tych), (którzy uwierzyli), było serce i dusza jedna, i ani jeden (o) czymś (z) dobytku jemu (nie) mówił własne być*, ale były im wszystkie (rzeczy) wspólne. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś mnóstwo (tych) którzy uwierzyli było serce i dusza jedna i ani jeden coś będące dobytkiem jego mówił własne być ale było im wszystkie wspólne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cała rzesza tych, którzy uwierzyli, miała jakby jedno serce i jedną duszę. Nikt też nie nazywał własnym tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to mnóstwo wierzących miało <i>jedno</i> serce i jedną duszę. Nikt nie nazywał swoim tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A onego mnóstwa wierzących było serce jedno i dusza jedna, a żaden z majątności swoich nie zwał nic swoim własnym, ale mieli wszystkie rzeczy wspólne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mnóstwa wierzących było serce jedno i dusza jedna ani żaden z nich to, co miał, swym nazywał, ale było im wszystko wspólne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden duch i jedno serce ożywiały wszystkich, którzy uwierzyli. Żaden nie nazywał swoim tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A u tych wszystkich wierzących było jedno serce i jedna dusza i nikt z nich nie nazywał swoim tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedno serce i jeden duch ożywiały wszystkich wierzących. Nikt nie nazywał swoim tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy wierzący mieli jedno serce i jedną duszę. Nikt z nich nie uważał za swoje tego, co posiadał, ale wszystko było wspólne.

¹⁾ <x>510 2:44</x>

²⁾ Życie wierzących cechowały: (1) jedność, harmonia, jednomysłność, wzajemny szacunek – oparte nie na organizacji, ale na naturze życia w Chrystusie (<x>500 17:21-22</x>; <x>530 3:3-8</x>; <x>570 2:2</x>; por. <x>510 4:12</x>); (2) wspólnota dóbr – gdy decydujemy się iść za Jezusem, stajemy się częścią ogromnej rodziny; nasz majątek i możliwości stają się częścią skarbu Kościoła; to, co posiadamy, pozostaje w naszej gestii, po to, byśmy tym jak najmądrzej zarządzali (zob. <x>510 5:4</x>; <x>560 4:28</x>; <x>610 6:6-7</x>, 17-18); (3) składanie świadectwa (<x>510 4:33</x>; <x>470 28:19-20</x>); (4) troska o potrzeby materialne biednych (Dz 4: 34; <x>690 3:16-17</x>).

³⁾ <x>510 1:8</x>; <x>510 6:8</x>

⁴⁾ Składniej: "że jest jego własne".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jedno było serce wszystkich, którzy uwierzyli, i jedna dusza, i nikt nie mówił, że jakieś dobra są jego własnością, lecz wszystko było wspólne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ta wielka liczba wierzących była zespolona jednością serc i dusz. Nikt nie uważał swego majątku za osobistą własność, bo wszystko było wspólne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy wierzący stanowili jedną duszę i jedno serce, i nikt nie mówił, że cokolwiek jest jego własnością, wszystko bowiem mieli wspólne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Люди, що увірували, мали одне серце й душу; і ніхто нічого з свого майна не називав власним, бо все було в них спільне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś serce i dusza owego mnóstwa wierzących było jedno, także ani jeden nie mówił o czymś z dobytku, że jest odrębne, ale wszystko było im wspólne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy ci liczni wierzący byli jednego serca i duszy, a nikt nie rościł sobie prawa do własnego majątku, lecz każdy dzielił się wszystkim, co miał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A całe owo mnóstwo tych, którzy uwierzyli, miało jedno serce i jedną duszę i nikt nie mówił, że to, co posiada, jest jego własnością, lecz wszystko mieli wspólne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystkich wierzących łączyło jedno serce i jedna myśl. Nikt nie uważał tego, co posiadał, za swoją wyłączną własność, ale każdy dzielił się wszystkim z innymi.